

LA INTERMEDIACIÓN CULTURAL EN ENFERMERÍA

Manzano Ramos, Olga. Enfermera Quirófano
Rubia Ortega, Susana María. Enfermera
Tocoginecología
Figueredo Alonso, Gabriel. Enfermero Urgencias
e-mail. olgash13@hotmail.com



**II JORNADAS INTERNACIONALES DE
INVESTIGACIÓN EN EDUCACIÓN Y SALUD:
"Experiencias en educación y salud
transcultural"**

INTRODUCCIÓN

- La atención de enfermería dirigida a la población de origen extranjero a veces se ve dificultada por las diferencias culturales, la barrera idiomática o la falta de información. A pesar de ello, debe seguir una metodología científica basada en el Proceso de Atención de Enfermería, al igual que con el resto de la población. Por esta razón se hace indispensable la Intermediación Cultural (NIC 7330) como vehículo para establecer un puente entre la cultura del paciente y el sistema sanitario.

OBJETIVOS

- Facilitar la atención de enfermería basada en el Proceso de Atención de Enfermería dirigida a la población inmigrante.
- Aportar estrategias culturalmente adecuadas para mediar entre la cultura del paciente y el sistema sanitario.

MATERIAL Y MÉTODO

- Tras realizar una revisión bibliográfica, se describe y propone un plan de cuidados basado en la intermediación cultural para facilitar la atención de enfermería a la población de origen extranjero.

RESULTADO

- El resultado es un plan de cuidados dirigido especialmente al paciente de origen inmigrante, siguiendo la metodología científica basada en el Proceso de Atención de Enfermería. Mediante este plan de cuidados se facilita al colectivo enfermero unas pautas para prestar una atención de enfermería específica minimizando las dificultades derivadas de las diferencias entre culturas.

PLAN DE CUIDADOS DIRIGIDO A LA POBLACIÓN DE ORIGEN EXTRANJERO

- Los diagnósticos de enfermería más comunes que nos podemos encontrar son:
 - (00051) DE: Deterioro de la comunicación verbal r/c: no conocimiento del idioma y/o diferencias culturales.
 - (00078) DE: Manejo inefectivo del régimen terapéutico r/c: dificultades económicas; complejidad del sistema de cuidados de salud; falta de soporte social y/o déficit de conocimientos.
 - (00099) DE: Mantenimiento inefectivo de la salud r/c: falta de habilidades de comunicación y/o falta de recursos materiales
 - (00146) DE: Ansiedad r/c: conflictos sobre metas en la vida y/o amenaza de cambio de rol.
 - (00069) DE: Afrontamiento inefectivo r/c: incertidumbre y/o falta de confianza en la capacidad para afrontar la situación.

(0078) D.E.: Manejo inefectivo del régimen terapéutico

Características definitorias:

- Verbalización de dificultad de llevar a cabo uno o más de los regímenes prescritos.
- Verbalización de no haber realizado las acciones necesarias para incluir el régimen de tratamiento.
- Verbalización de no haber realizado las acciones para disminuir los factores de riesgo y/o secuelas de la enfermedad.

Resultados NOC

(1601) *Conducta de cumplimiento.* El paciente demostrará haber integrado en su vida diaria el tratamiento prescrito.

Factores relacionados:

- Régimen terapéutico complejo
- Dificultades económicas
- Falta de soporte social
- Falta de habilidades de comunicación
- Déficit de conocimientos
- Conflicto de decisiones

Indicadores: (Valor escala:0-Nunca demostrado/5-siempre demostrado)

- 160102.- Solicita pauta prescrita.
- 160103.- Comunica seguir pauta prescrita.
- 160104.- Acepta el diagnóstico del personal sanitario.
- 160108.- Realiza actividades de la vida diaria según prescripción.
- 160109.- Busca ayuda externa para ejecutar la conducta sanitaria.
- 160111.- Refiere cambios de síntomas a un profesional sanitario.
- 160112.- Monitoriza la respuesta al tratamiento.
- 160113.- Monitoriza la respuesta a la medicación.

Resultados NOC

(1813) *Conocimiento: Régimen terapéutico.* Demostrará tener conocimientos adecuados sobre el régimen terapéutico.

Resultados NOC

(1606) *Participación en las decisiones sobre asistencia sanitaria.* Identificará las dificultades que encuentra para seguir el tratamiento y las soluciones posibles a su alcance.

Indicadores: (Valor escala:0-Nunca demostrado/5-siempre demostrado)

181301.- Descripción de la justificación del régimen terapéutico.

181304.- Descripción de los efectos esperados del tratamiento.

181306.- Descripción de la medicación prescrita.

181309.- Descripción de los procedimientos prescritos.

181310.- Descripción del proceso de enfermedad.

181316.- Descripción de los beneficios del tratamiento de la enfermedad.

Indicadores: (Valor escala:0-Nunca demostrado/5-siempre demostrado)

160602.- Manifiesta autocontrol en la toma de decisiones.

160603.- Busca información.

160607.- Identifica obstáculos para conseguir el resultado deseado.

160608.- Utiliza técnicas de resolución de problemas para conseguir los resultados deseados.

160614.- Identifica el nivel del resultado asistencial sanitario a conseguir.

160615.- Evalúa la satisfacción con los resultados de la asistencia sanitaria.

○ Intervenciones NIC

- (7330) Intermediación cultural
- (8180) Consulta telefónica
- (4420) Diseñar conjuntamente plan de trabajo adaptado a la vida diaria siguiendo el régimen terapéutico de acuerdo con el paciente.
- (4410) Evaluar el plan de trabajo, identificando conductas inadecuadas. Ayudando a la modificación del mismo
- (5270) Apoyo emocional

- Educación para la salud:
 - . (5602) Enfermedad y factores de riesgo. Signos y síntomas de alarma y actuaciones en la enseñanza en el proceso de enfermedad.
 - . (5616) Manejo de fármacos. Enseñanza de medicamentos prescritos
 - . (5614) Tratamiento higiénico dietético. Enseñanza de la dieta prescrita.
 - . (7400) Manejo de recursos. Guía del sistema sanitario.

(0051) D.E.: Deterioro de la comunicación verbal

Características definitorias:

- Incapacidad para hablar el lenguaje dominante.
- Hablar o verbalizar con dificultad.
- Dificultad para comprender o mantener el patrón de comunicación habitual.

Resultados NOC

(0902) *Comunicación.* El paciente demostrará capacidad para recibir, interpretar y expresarse con mensajes verbales y no verbales.

Factores relacionados:

- Diferencias culturales
- No conocimiento del idioma
- Falta de información

Indicadores: (Valor escala:0-Nunca demostrado/5-siempre demostrado)

090201.- Utiliza el lenguaje escrito.
090202.- Utiliza el lenguaje hablado.
090203.- Utiliza dibujos e ilustraciones.
090208.- Intercambia mensajes con los demás.

○ Intervenciones NIC

- (7330) Intermediación cultural
- (5520) Facilitar el aprendizaje: fomentar capacidad de procesar y comprender la información.
- (5440) Aumentar los sistemas de apoyo, facilitar el apoyo del paciente por parte de familiares, amigos y/o comunidad
- (4920) Escucha activa
- (4976) Mejorar la comunicación: déficit del habla.

INTERMEDIACIÓN CULTURAL (NIC 7330)

- Es el uso de estrategias culturalmente adecuadas para establecer un puente entre la cultura del paciente y el sistema sanitario, por esta razón es la principal intervención de enfermería en el plan de cuidados al paciente de origen extranjero.

○ ACTIVIDADES :

- Determinar las diferencias conceptuales entre el paciente y el profesional de enfermería sobre los problemas de salud o el plan de tratamiento.
- Dar al paciente más tiempo del habitual para que asimile la información, mantenerse relajado y sin prisas en los contactos con el paciente.
- Utilizar un lenguaje sencillo evitando tecnicismos.
- Incluir a la familia y/o amigos para apoyar o cuidar directamente.
- Traducir la terminología del paciente sobre síntomas a otro lenguaje de cuidados para que otros profesionales puedan comprenderle.
- Facilitar la comunicación intercultural (uso de traductor, materiales o métodos bilingües, comunicación no verbal...)
- Proporcionar información al paciente sobre el sistema de cuidados sanitarios y los recursos que oferta.
- Proporcionar información a los profesionales sobre la cultura del paciente.
- Adaptación de los cuidados a la cultura del paciente.
- Identificar con el paciente, las prácticas culturales que pueden afectar negativamente a la salud, de forma que el paciente pueda elegir de manera informada.
- Recursos para superar las barreras idiomáticas (carta de derechos y deberes traducidas en los centros, traducción de consentimientos informados, sistemas de intérpretes...)

CONCLUSIÓN

- La Intermediación Cultural (NIC 7330) es quizás la intervención de enfermería más significativa dentro del tema que se aborda y puede ser útil para la mayoría de los Diagnósticos Enfermeros.

BIBLIOGRAFIA

1. NANDA. Diagnósticos Enfermeros. Definiciones y Clasificación 2001-2002. Edit. Harcourt.
2. Santana Falcón, R. El mediador cultural en los servicios públicos: una nueva profesión. Estudios de traducción 2013. Vol 3, 33-43.
3. Lázaro Gutierrez, R. Dilemas éticos del traductor/intérprete en los servicios públicos. Departamento de Filología Medena. Universidad Alcalá de Henares.
4. Valero C. Formas de Mediación Intercultural. Traducción e Interpretación en los servicios públicos. Granada: Camares 2006.
5. España Ladrón, Laura. La profesión de interprete social en España y las consecuencias de su falta de repolarización. Universidad de Valladolid. Trabajo fin de grado UVA. 2014.
6. www.nanda.es. Plan de Cuidados NANDA.
7. www.index-f.com. Biblioteca de las casas – Fundación Index.